

---

四之叢譯小科百

---

# 說小

---

著契卡盧·聯蘇

---

譯 羣 以

---

行發店書活生

---

四之叢譯小科百

說 小

(“書全科百學文”聯蘇自譯)

著 契 卡 盧

譯 羣 以

行 發 店 書 活 生

月九年七十二國民華中

四之叢譯小科百

# 說 小

分伍角貳價實冊每  
費寄加酌埠外

印		發	譯	著
刷		行	者	者
者	天宜桂西香重廣漢	者	者	者
	水昌林安港慶州口	生	以	蘇
生	南萬貴長	活		聯
活	鄭縣陽沙皇武漢交	書		·
	后庫民通	店		盧
印	南衡昆成道街北路			卡
刷	昌陽明都一二路六			契
	七十五			
所	上吉蘭梧五十一三			
	海安州州號號號號			

印翻准不·有所權版

(S)版初月九年七十二國民華中

目次

第一篇 短篇小說

第一章 短篇小說底理論……………三

第二章 短篇小說底歷史……………一九

第三章 結論……………三六

第二篇 長篇小說

第一章 名稱底歷史……………四三

第二章	長篇小說底問題	四五
第三章	長篇小說底起源	四九
第四章	長篇小說底歷史	六〇
第五章	結論	九六

「短篇小說」(意大利文底 *Novella*，西班牙文底 *Novela*，法文底 *Novelle*，德文底 *Novelle*)——在文學史和文學理論裏，是指敘事的藝術創作底一種形式的術語。除了這國際性的名稱——「短篇小說」之外，還有表現同一「樣式」(Genre)而意義不同的名稱，法文底 *Conte*，*Fable*，德文底 *Schwank*，*Märe*，*Gerchichte*，英文底 *short story*，俄文底 *rasskaz*，*skazka* 等即是。

「短篇小說」一辭——開始具備表明敘事的藝術創作底一定樣式的意義的，是在意大利。意大利，在十三世紀時代，已經有了統一在叫做“*Cento novelle antiche*”的古文集之中的，描寫日常生活的短篇小說。到十四世紀，波卡蒂奧●在他底名作「十日談」(*Decameron*)裏，確定了這種文學上的樣式及其概念。以後，隨着「十日談」底翻譯或翻案(法國底翻案是十五世紀

初，德國底翻案是十五世紀）及與它關聯而產生的樣式底獨立開拓（參看以下），這術語就擴展到全歐洲底文學中了。

● 波卡蒂奧 (Giovanni Boccaccio)，一三三三——一三七五年。文藝復興期的意大利作家，

「十日談」是他底世界著名的傑作。

## 第一章 短篇小說底理論

關於「短篇小說」這種樣式，第一個發表意見的是歌德。他在「與德國旅行者們底談話」中，借登場人物底嘴，說了許多關於短篇小說底美學性質的理論的注意。這類注意底根本的思想因素，是這樣的：——短篇小說裏面，必須有「新的東西」，「異常的東西」；但是，這「新的東西」是在「可

●歌德 (Johan Wolfgang von Goethe) —— 一七四九——一八三一年，德國底大文豪，富有多方面的才能，除文學之外，關於哲學、宗教、美術、建築、歷史、地質學、礦物學、動物學、解剖學、物理學、氣象學及政治等方面，都有深刻的研究。著作極豐富，詩劇「浮士德」(Faust)是他畢生的傑作，國內有周學普(全譯)和郭沫若(第一卷)底譯本。

能的「發生的」這意義上規定的，而不是在像夢或幻想那樣的童話中固有的曖昧意義上規定。短篇小說底「異常性」，是由將它從全體底關係中割裂出來而創造的。所以，短篇小說不僅挑動感情，影響理性，還必須最強烈地刺激想像。

這思想，在與哀凱爾曼底談話中深化起來。於是，歌德規定短篇小說爲「一種異常的事件」。這定義幾乎對最近時代底德國全部詩學，還發生了強大的影響。萊曼（Lehmann）在他所著的「詩學」（一九一九年，高等學校底教科書裏），反覆着歌德底這樣的特徵。不過，在這時代，甚至形式主義者，研究者們（德國和俄國的）也對這種理論加了批判。例如彼得洛夫斯基（Pet-rovski）就正確地指摘着：——異常的要素並不一定常常存在於一切短篇小說中；契可夫●短篇小說底內容——完全是平凡的事件。歌德和一切有產階層觀

念論的「文藝科學」理論家們同樣，想尋求樣式底絕對的規準，不考慮文學底歷史的可變性和文藝作品底階層性，而解決問題，他底錯誤就在這裏。這樣的態度，是將某一定期間的短篇小說在一定階層底創作中的本質的特徵，當做規準，當做全體樣式中必要的特徵來估價。

德國底浪漫主義者們，非常注意短篇小說底理論和實際。施萊蓋爾<sup>①</sup>從他底關於浪漫詩歌底精神的總學說出發，部分地發展了歌德底思想，這樣寫

●契可夫 (Anton Tchekhov) —— 一八六〇——一九〇四年。俄國底名作家，以短篇小說著名，也寫戲曲，如「三姊妹」，「櫻桃園」等是最著名的。國內譯本很多。

●施萊蓋爾 (August William von Schlegel) —— 一七六七——一八四五年，德國底著名評論家兼翻譯家。德國底浪漫主義文藝運動就是由他和他底弟弟 (Friedrich von Schlegel) 率先興起的。莎士比亞作品底最初的翻譯，也是他底不朽的業績。

着：「短篇小說是軼話，是它本身有興味而人們尚未知道的故事……它是針對世事底發生，而設定諷嘲底根據的。因為短篇小說必須使人感到興趣，所以應該具備一種形式，那就是包含和統御着驚異的關鍵或魅惑的關鍵的形式。敘述者底技術應該提到較高的階段。」蒂克●發展并完成施萊蓋爾底理論，如次地寫着：「短篇小說是最明瞭地表達不重要的事件或重要的事件的作品。這事件雖然完全是可能的事件，但也是可驚的，幾乎是唯一的事件。這轉換——完全出乎意料，然而又自然地形成的敘述底轉換點，是適合於性格和情勢的；而在帶有奇蹟的敘述對象於另一種情勢中重覆成爲平凡的東西的時候，這轉換點會更強烈地鑄刻在讀者底空想中。」在德國觀念論者、浪漫主義者們

●蒂克 (Ludwig Tieck) ——生於一七七三年。德國重要的浪漫主義作家，作品極多，在浪漫派分裂之後，還寫了許多優秀的小說，比向來的浪漫派作家更現實地描寫了過去和現在。

所愛好的、關於浪漫詩歌底諷嘲和主觀性的思想之另一面，我們可以發見許多關於短篇小說的最新形式主義的理論底端緒。這是施萊蓋爾和蒂克意見底有趣的地方。短篇小說裏叙述底技術及其特殊的結構（Composition）（蒂克所說的「轉換點」），在最近十年間德國和俄國底形式主義者們（希爾特，伐爾柴爾，海里蓋爾，哀亨巴姆，西克洛夫斯基，維諾格拉多夫，彼得洛夫斯基及其他）研究底根本命題中，被反覆強調着。

希皮爾哈根 ● 由十九世紀前半底有產階層的“*Erzieherroman*” 詩學出發，而從人物底性格方面規定了短篇小說。依他底意見，長篇小說在成長中表明主人公底性格；短篇小說則與此不同，而是通過情勢與關係底特別的連

● 希皮爾哈根 (Friedrich Spielhagen) —— 1829 —— 1911年。德國底作家，以首先在小說中處理社會問題而著名。

鎖，表明它們底「純粹的本性」，並且是在一個有趣味的葛藤之中表現着的「經過考慮的性格底處理」。可是，雖有這樣的定義，也沒有接近問題底解決。「經過考慮的性格」這概念不能成爲決定的特徵；作品中所敘述的葛藤與登場人物底性格之間的相互限制性，不僅爲短篇小說所必需，也是一切文學樣式所必需的。

提倡所謂「鷹底理論」(Falkentheorie)的保爾·海綏●給了短篇小說底理論以很大的影響。海綏從關於波卡蒂奧底「鷹」(這理論底名稱卽由這里產生)這短篇小說底分析出發，達到了這樣的結論——：短篇小說必需行

●保爾·海綏(Paul Heyse)——一八三〇——一九一四年。德國傑出的短篇小說作家兼詩人，

一九一〇年曾得諾貝爾獎金。在他底著作「德國短篇小說之珍寶」(一八七一——七五年)裏曾提到「鷹底理論」。

動底統一，情勢底尖銳性，描寫底明瞭性（「尖銳的剪影」）；即在短篇小說裏面，「一個葛藤必須在一個範圍內」。目前，德國和俄國底形式主義的詩學還承繼着海綏底思想。所以，依據萊曼底意見，則與長篇小說對比起來，短篇小說裏面存在着嚴格的行動底統一，避免插入的插話和平行的插話。彼得洛夫斯基在「短篇小說底形態論」裏，哀亨巴姆在「奧·亨利和短篇小說底理論」裏，都說這樣的特徵是短篇小說的樣式底根本的、特質的特徵。短篇小說是預想着知覺底連續性和統一性的短故事——這對於這兩位研究者，是根本的命題。實際，短篇小說也因此而「需要別緻的、特殊的、壓縮的、集約的主題（Subject）。孤立的故事底純粹形式——是關於一件事件的敘述……。」

短篇小說底結構及其敘述，必須依據上述各點而構成。彼得洛夫斯基在短篇小說主題底性質裏發見其結構底特殊性。佔主題底中心部分的，是單一的事

件。依據德國詩學底普遍術語，則是 *Geschichte*。 *Geschichte* 具有兩部分：

——給事件以意義上底準備的序幕部分（*Vorgeschichte*）和給事件以意義上底完成的終結部分（*Nachgeschichte*）。敘事帶着非常的緊張（*Spannung*）而進行，短篇小說敘述底特殊性就在這裏。最有力的瞬間的主題底緊張——是短篇小說底緊張的銜接。緊張底端緒是「發端」，緊張底解決是「結局」，而尖銳的最後效果，則是「短篇小說結構底技術用語」所謂 *Point*（頂點）。哀亨巴姆指出如下的短篇小說樣式底同樣的規準：「*Short Story*——是主題上底專門用語，指小的規模和結尾的主題底力點這兩個條件之結合而說。從目的和手法上判斷，則這樣的條件創造着完全與長篇小說不同的某種東西。」哀亨巴姆爲着證明自己底思想，引用着愛倫坡底如下的話：

「效果或印象底統一是最重要的一點。

「熟練的藝術家要組織故事。如果他理解他底工作，那末就可不費心血於準備那被插寫的事件；而精密地計劃一個中心底效果，同時發見最能够幫助表明這預先計劃定的效果的事件，或者組織這樣的插話。」

在現代形式主義的詩學中，有許多企圖從短篇小說底結構和主題構造裏找出其樣式底特性的嘗試，同時也有企圖從選取材料底特質中闡明短篇小說底特性的嘗試。例如德國底形式主義者佛萊欣堡（見他底著作“Novellenkranze

Lukians”，1912和“Die griechische Novelle”，1913）就取着這樣的態度。

他提出經過思索的故事底「現實底虛構（Fiction）」，以作為短篇小說底根本特徵；那虛構，是由引證叙述者和其他諸人物底證明及別人底典據和記錄，

有「黑貓」，「黃金蟲」，「烏鴉」等。

或是由按年代地方地描寫故事而達到的。佛萊欣堡在這關於短篇小說的定義中，任意地縮小着古代修辭學者們底經過思索的故事底定義——這定義在他們（古代修辭學者們）是不單包括着許多敘事詩的樣式，也包括着戲曲的樣式（「並非已發生的事件底敘述，而是與已發生的相同的事件底敘述」——賽克斯特·恩皮里克）。

彼得洛夫斯基表明從歌德到現代的、關於樣式的一切形式的，觀念論的科學之本質，同時論及短篇小說底「第一現象」（First Phenomenon）。這「第一現象」底探求本身就脫離了具體的文學現象和它們底歷史的可變性以及關於階層性的完整而全面的研究，而暴露着這類嘗試底一切形而上學的本質。

更進一步地檢討，就明白：上述的短篇小說樣式底規準，不單沒有說明統一在樣式裏面的多樣的現象，而且也並非短篇小說底特質。作爲思想統一的內